



**Eighteenth Sunday after Pentecost
Sunday after the Universal Elevation of the
Precious and Life-Creating Cross of the Lord**

Commemoration of Martyrs Sophia and her three daughters: Faith (Vira), Hope (Nadia), and Love (Lyubov), at Rome (137); Martyrs Theodota at Nicaea (230) and Agathoklea; 156 Martyrs of Palestine, including bishops Peleus and Nilus, the presbyter Zeno and others (310).

30 September, 2018

Epistle reading from the *Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 9:6-11

- 2Co 9:6** The point is this: whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully.
- 2Co 9:7** Each one must give as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.
- 2Co 9:8** And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work.
- 2Co 9:9** As it is written, "He has distributed freely, he has given to the poor; his righteousness endures forever."
- 2Co 9:10** He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness.
- 2Co 9:11** You will be enriched in every way for all your generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

On the **Sunday after the Exaltation**, an *Epistle* reading from the *Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galations* 2:16-20

Gal 2:16 yet we know that a person is not justified by works of the law but through faith in Jesus Christ, so we also have believed in Christ Jesus, in order to be justified by faith in Christ and not by works of the law, because by works of the law no one will be justified.

**Неділя Вісімнадцята після П'ятидесятниці
Неділя після Воздвиження Чесного і
Животворящого Хреста Господнього**

Помин Мучениць Віри, Надії, Любові і матері їх Софії (близько 137); Мучениць Феодотії (близько 230) і Агафоклії; Мучеників 156-ти: Пелія і Ніла, єпископів Єгипетських, Зинона, пресвітера, Патермуфія, Іллі та інших (310).

30 вересня, 2018

Читання *Апостола* з *Другого Послання* [листа] *св. апостола Павла до Коринтян* 9:6-11

- 2Кор 9:6** А до цього кажу: Хто скупко сіє, той скупко й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме!
- 2Кор 9:7** Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!
- 2Кор 9:8** А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком,
- 2Кор 9:9** як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки!
- 2Кор 9:10** А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,
- 2Кор 9:11** щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

У **Неділю після Воздвиження**, читання *Апостола* з *Послання* [листа] *св. апостола Павла до Галатів* 2:16-20

Гал 2:16 А коли ми дізнались, що людина не може бути виправдана ділами Закону, але тільки вірою в Христа Ісуса, то ми ввірували в Христа Ісуса, щоб нам виправдатися вірою в Христа, а не ділами Закону. Бо жадна людина ділами Закону не буде виправдана!

Gal 2:17 But if, in our endeavour to be justified in Christ, we too were found to be sinners, is Christ then a servant of sin? Certainly not!

Gal 2:18 For if I rebuild what I tore down, I prove myself to be a transgressor.

Gal 2:19 For through the law I died to the law, so that I might live to God.

Gal 2:20 I have been crucified with Christ. It is no longer I who live, but Christ who lives in me. And the life I now live in the flesh I live by faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

A Holy Scripture reading from the Gospel of Saint Matthew the Apostle 18:23-35

Mat 18:23 Therefore the kingdom of Heaven has been compared to a certain king who desired to make an accounting with his servants.

Mat 18:24 And when he had begun to count, one was brought to him who owed him ten thousand talents.

Mat 18:25 But as he had nothing to pay, his lord commanded that he, and his wife and children, and all that he had, be sold, and payment be made.

Mat 18:26 Then the servant fell down and worshiped him, saying, Lord, have patience with me and I will pay you all.

Mat 18:27 Then the lord of that servant was moved with compassion and released him and forgave him the debt.

Mat 18:28 But the same servant went out and found one of his fellow servants who owed him a hundred denarii. And he laid hands on him and took *him* by the throat, saying, Pay me what you owe.

Mat 18:29 And his fellow servant fell down at his feet and begged him, saying, Have patience with me and I will pay you all.

Mat 18:30 And he would not, but went and cast him into prison until he should pay the debt.

Гал 2:17 Коли ж, шукаючи виправдання в Христі, ми й самі показалися грішниками, то хіба Христос слуга гріху? Зовсім ні!

Гал 2:18 Бо коли я будую знов те, що був зруйнував, то самого себе роблю злочинцем.

Гал 2:19 Бо Законом я вмер для Закону, щоб жити для Бога. Я розп'ятий з Христом.

Гал 2:20 І живу вже не я, а Христос проживає в мені. А що я живу в тілі тепер, живу вірою в Божого Сина, що мене полюбив, і видав за мене Самого Себе.

Читання Святого Письма з Євангелії святого апостола Матвія 18:23-35

Мт 18:23 Сказав Господь притчу оцю: Царство Небесне прирівняти можна до Царя, що захотів посчитатися з слугами своїми.

Мт 18:24 Коли ж почав він считатися, то привели до нього одного, що був йому винен десять тисяч талантів.

Мт 18:25 А як він не мав чим заплатити, то господар його звелів продати його й жінку його й дітей, і все, що він мав, і заплатити.

Мт 18:26 Тоді слуга той впав і клявся йому, кажучи: Господарю! Потерпи мені, і все тобі віддам.

Мт 18:27 Змилосердився ж господар над тим слугою, відпустив його й простив йому довг.

Мт 18:28 Як вийшов же той слуга, стрів одного з товаришів своїх, що винен був йому сто динаріїв, і він схопив його й душив, кажучи: віддай мені, що винен.

Мт 18:29 Упав тоді товариши його в ноги йому й благав його, кажучи: Потерпи мені, і все тобі віддам.

Мт 18:30 Він же не схотів, а пішов та й посадив його в темницю, аж поки віддасть довг.

>>

Mat 18:31 So when his fellow servants saw what was done, they were very sorry. And they came and told their lord all that was done.

Mat 18:32 Then his lord, after he had called him, said to him, O wicked servant, I forgave you all that debt because you begged me.

Mat 18:33 Should you not also have pitied your fellow servant, even as I had pity on you?

Mat 18:34 And his lord was angry, and delivered him to the tormentors until he should pay all that was due to him.

Mat 18:35 So likewise shall My heavenly Father do also to you, unless each one of you from your hearts forgive his brother their trespasses.

On **The Sunday after the Exaltation**,
a *Holy Scripture* reading from *The Gospel of Saint Mark the Apostle* 8:34-9:1

Mar 8:34 And calling near the crowd with His disciples, He said to them, Whoever will come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me.

Mar 8:35 For whoever will save his life shall lose it; but whoever shall lose his life for My sake and the gospel's, he shall save it.

Mar 8:36 For what shall it profit a man if he shall gain the whole world and lose his own soul?

Mar 8:37 Or what shall a man give in exchange for his soul?

Mar 8:38 Therefore whoever shall be ashamed of Me and of My Words in this adulterous and sinful generation, the Son of Man shall also be ashamed of him when He comes in the glory of His Father with the holy angels.

Mar 9:1 And He said to them, Truly I say to you that there are some of those who stand here who shall not taste of death until they see the kingdom of God come with power.

Мт 18:31 Товариші його, бачивши, що сталося, дуже жалкували, пішли й розказали господареві своєму все, що сталося.

Мт 18:32 Тоді господар призвав його та й каже йому: Рабе лукавий! Увесь той довг я простив тобі, бо ти ублагав мене.

Мт 18:33 Чи не повинно ж було й тобі змилюватись над товаришем твоїм, як і я над тобою змилювавсь?

Мт 18:34 І прогнівавсь господар його й віддав його мучителям, аж поки верне йому весь довг свій.

Мт 18:35 Так і Отець Мій Небесний учинить з вами, коли хто з вас од серця не простить братові своєму провин його.

У **Неділю по Воздвиженні**,
читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Марка* 8:34-9:1

Мк 8:34 Сказав Господь: Хто хоче йти за Мною, нехай одречеться від себе і візьме хрест свій та йде за Мною.

Мк 8:35 Бо хто хоче зберегти свою душу, той згубить її, а хто згубить душу свою ради Мене і Євангелія, той збереже її

Мк 8:36 Бо що то pomoже людині, коли він цілий світ пригорне до себе, а душу свою занастить?

Мк 8:37 Або який викуп дасть чоловік за душу свою?

Мк 8:38 Бо хто посоромиться Мене і Моїх слів між родом цим прелюбодійним і грішним, того і Син Людський посоромиться, як прийде у славі Отця Свого з Ангелами святими.

Мк 9:1 І сказав їм: Істинно кажу вам: Є деякі між вами присутніми тут, що не дізнають смерті, поки побачать Царство Боже, що прийшло у силі.

